



UNIVERSITÄT LEIPZIG



Grenzüberschreitungen
Překračování hranic
Przekraczanie granic

VIII. Internationale Studentenkonferenz
VIII. Mezinárodní studentská konference
VIII. Międzynarodowa Konferencja Studencka

interfaces

L e i p z i g
P r a g a
W r o c ł a w

Trilaterales Studien- und Forschungspraktikum
der Partneruniversitäten

Grenzüberschreitungen: polnische, tschechische und deutsche Sprache, Literatur und Kultur

Leipzig, 26.5. bis 2.6. 2011

Unter der Schirmherrschaft der Botschafter
der Republik Polen und der Tschechischen Republik



DAAD
Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service



Universität Leipzig, Univerzita Karlova v Praze, Uniwersytet Wrocławski



PROGRAMM

Donnerstag, 26.5.

Anreise der Teilnehmer
aus Wrocław (Ankunft ca. 13 Uhr) und Prag (Ankunft 14.09 Uhr)
Unterkunft im *Grand City Hotel Leipzig Zentrum*, Gerichtsweg 12

19.00 Begrüßung und Vorstellung der Teilnehmer
Information zum Veranstaltungsablauf, gemeinsames Abendessen im
Zunftkeller (Dresdnerstr. 11/13, 04103 Leipzig; Tel. +49(0)3412188319
Tram: Johannisplatz)

Freitag, 27.5.

08.00 - 09.00 Frühstück

10.00 - 12.00 ***Feierliche Eröffnung*** (Alter Senatssaal der Universität Leipzig,
Ritterstraße 26, 04109 Leipzig)
mit Begrüßungen durch

- Prorektor für Bildung und Internationales der Universität Leipzig,
Prof. Dr. Claus Altmayer
- Generalkonsulin der Tschechischen Republik,
Doz. PhDr. Jarmila Krejčíková, CSc.
- stv. Direktorin des Polnischen Instituts Berlin - Filiale Leipzig,
Agnieszka Surwiłło-Hahn
- Studiendekan der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig,
Prof. Dr. Frank Liedtke
- Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Prof. Dr. Wolfgang F. Schwarz
- studentische Vertreter – Pavel Pečený (Praha): Präsentation des
2010 erschienenen Prager Bandes zu *interFaces VII*;
Adrian Madej (Wrocław); Julia Nesswetha (Leipzig)

Vortrag von Studierenden

Anja Nousch/Nicolai Czemplik (Leipzig): Grenzüberschreitungen mit
Bachelor Plus „*Westslawistik Interkulturell*“

anschließend *Kleiner Stehempfang* (Vorraum des Alten Senatssaals)

14.00 - 15.30 Ringvorlesung *Bachelor Plus „Westslawistik interkulturell“*
(Polnisches Institut, 04109 Leipzig, Markt 10; Tel. +49(0)341 70261-0)

Impulsvortrag

Prof. Dr. Marek Halub (Universität Wrocław):
„Stereotype und Realität. Zu den aktuellen deutsch-polnischen
Wechselbeziehungen aus der Sicht eines Breslauer Germanisten“

15.30 - 16.00 Kaffeepause

- 16.00 - 17.30 Diskussion mit Bachelor Plus-Studierenden, Lehrenden und Vertretern des Akademischen Auslandsamts (Anne Vorpapel, Jane Moros): „Stand und Chancen der Studieninternationalisierung im Rahmen des Bologna-Prozesses“
- 19.00 Abendessen/Treffen im *Beyerhaus* (nur Studierende);
(Ernst-Schneller-Str. 6, 04107 Leipzig; Tel. +49 (0)341 9613690
Tram: Wilhelm-Leuschner-Platz)

Samstag, 28.5.

- 08.00 - 09.00 Frühstück
- 09.00 *Abreise (Bus) in den Harz*
Treffpunkt: Grand City Hotel Leipzig Zentrum, Gerichtsweg 12
- 10.30 -12.30 *Panorama Museum Bad Frankenhausen: Kulturhistorische Führung mit Erläuterung des Rundgemäldes „Frühbürgerliche Revolution in Deutschland“ des Leipziger Künstlers Werner Tübke (1929-2004) (Am Schlachtberg 9, 06567 Bad Frankenhausen/Kyffhäuser; Tel. +49 34671 6190)*
- anschließend Diskussion zur Problematik der Kunst im sog. ‚Realsozialismus‘;
Moderation: Prof. Dr. Schwarz, Dr. Trepte
- 13.00 Bezug der Unterkunft im *Harzer Erlebnishof* (06526 Sangerhausen/
Ortsteil Grillenberg, Tel. +49 (0)3464-580-0, Fax -580-100)
- 13.30 -14.30 Mittagessen
- 14.30 - 16.00 *Eröffnung der Konferenz; Vorträge mit Diskussion*
Maciej Nathusius (Wrocław): „Zur Übersetzung vulgärer Ausdrücke im Roman *Schneeweiß und Rauschenrot (Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną)* von Dorota Masłowska“
Anna Wojtasczyk (Leipzig): „Übersetzungsstrategien von Dialekten am Beispiel von Wojciech Kuczok *Gnój* und Horst Bienek *Pierwsza polka*“
Iryna Koberko (Leipzig): „Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec im Sprachendreieck Polnisch - Deutsch - Tschechisch“
- 16.00 - 16.30 Kaffeepause
- 16.30 - 18.00 *Vorträge mit Diskussion*
Kateřina Rysová (Praha): „Umístění valenčního doplnění místa a valenčního pacientu v české větě“
Małgorzata Januszewicz (Wrocław): „Rola interpretacji w konstruowaniu wyrażen lokatywnych“
Magdalena Rysová (Praha): „K explikativním vztahům v češtině“
- 19.00 Abendessen

Sonntag, 29.5.

- 08.00 - 09.00 Frühstück
- 09.00 - 11.00 *Vorträge mit Diskussion*
Zuzanna Czerwonka (Wrocław): „Empfindliche Stellen’ im Bereich der deutschen Aussprache - ein theoretischer und praktischer Zugang“
Grzegorz Zarzeczny (Wrocław): „Superstruktura podręczników do nauczania języka polskiego jako obcego. Ujęcie diachroniczne”
Pavel Pečený (Praha): „Cesta od spisovné k obecné češtině při výuce cizinců”
- 11.00 - 11.30 Kaffeepause
- 11.30 - 12.30 *Vorträge mit Diskussion*
Veronika Štěpánová (Praha): „Česká ortoepická kodifikace (vznik, obsah, porovnání s kodifikací výslovnosti němčiny)”
Łukasz Rogoziński (Wrocław): „Wybrane aspekty konfrontatywnej fonetyki języka polskiego i języka łotewskiego”
- 12.30 - 13.30 Mittagessen
- 13.30 Abfahrt (Bus) zur *Exkursion Kulturlandschaft Harz*
- Wernigerode: Altstadt, Rathaus, Schloss
- Gernrode: romanische Stiftskirche St. Cyriakus (10. Jh.)
- Thale: Hexentanzplatz; Rezitation aus Goethes *Faust*
- 20.00 Abendessen

Montag, 30.5.

- 08.00 - 09.00 Frühstück
- 09.00 - 11.00 *Vorträge mit Diskussion*
Marcin Jura (Wrocław): „Błędy gramatyczne popełniane przez osoby niesłyszące uczące się języka polskiego jako obcego.”
Laura Jackholt (Leipzig): „Grenzüberschreitungen – przekraczanie granic“
Václav Velčovský (Praha): „Anonymní jazyková komika za protektorátu Čechy a Morava“
Katarzyna Kochanek (Wrocław): „Euphemismus und Hyperbel in gegenwärtigen Pressetexten. Polnische und deutsche Medien über die Flugzeugkatastrophe vom 10.4.2010“
- 11.00 - 11.30 Kaffeepause

- 11.30 - 13.00 *Vorträge mit Diskussion*
- Katarzyna Madera** (Wrocław): „Friedrich Nicolais *Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz im Jahre 1781* als deutsches Nationalprojekt“
- Klára Soukupová** (Praha): „Karel Čapek v kontextu středoevropské literatury (na příkladu jeho románu *Obyčejný život*)“
- Markéta Holanová** (Praha): „Humoristická detektivka Jiřího Mařánka jako pokus o propojení umělecké a populární literatury“
- 13.00 - 14.00 Mittagessen
- 14.30 - 16.00 *Vorträge mit Diskussion*
- Jakub Jehlička** (Praha): „Stanisław Przybyszewski, jeho koncepce ‘nahé duše’ a *Moderní revue* – k jednomu z aspektů středoevropské kultury ‘fin de siècle’“
- Jan Bělíček** (Praha): „Z bludného kruhu ‘trvání’ k epifanii věčnosti“
- Katja Beringer** (Leipzig): „Tunnel – Traum – Täuschung? Grenzüberschreitung im Roman *L’identité* von Milan Kundera“
- 16.00 - 16.30 Kaffeepause
- 16.30 - 18.00 *Vorträge mit Diskussion*
- Verena Mensenkamp** (Leipzig): „Die öffentlichen Selbstverbrennungen von Ryszard Siwiec und Jan Palach“
- Josef Švéda** (Praha): „Úvod do české postkomunistické mytologie“
- 19.00 Grillabend mit tschechisch-polnisch-deutschem Liedersingen

Dienstag, 31.5.

- 08.00 - 09.00 Frühstück
- 09.00 *Rückfahrt nach Leipzig* (Bus)
- 13.00 - 14.00 Mittagessen in *Zills Tunnel* (04109 Leipzig, Barfußgäßchen 9; Tel. +49 (0)341 9602078)
- 15.00 - 16.30 *Vorträge mit Diskussion*
(Polnisches Institut, 04109 Leipzig, Markt 10; Tel. +49 341 70261-0)
- David Majewski** (Leipzig): „Grenzüberschreitungen bei Jarosław Iwaszkiewicz am Beispiel *Mephistowalzer*“
- Katharina Nelissny** (Leipzig): „Bruno Schulz – das Wort und das Bild“
- Joanna Krzyżanowska** (Wrocław): „Graffiti – Form und Funktion“
- 16.30 - 17.00 Kaffeepause

17.00 - 18.30 *Vorträge mit Diskussion*
Christin Hartmann (Leipzig): „Auf der Suche nach sich selbst – zum Sprach- und Identitätswechsel in Eva Hoffmans Roman *Lost in Translation*“
Jacqueline Scholz (Leipzig): „Ankommen in der Fremde - untersucht am Beispiel von Paulina Schulz‘ *Literatur als Heimat* und *My zdies‘ emigranty* von Manuela Gretkowska“
Adrian Madej (Wrocław): „Neuer Patriotismus in Deutschland“

anschließend Abendessen

Mittwoch, 1.6.

08.30 - 09.30 Frühstück
10.00 Führung durch die Leipziger *Universitätsbibliothek Albertina* und Präsentation moderner Bibliotheksrecherche
13.00 - 14.00 Mittagessen in *Zills Tunnel*, (04109 Leipzig, Barfußgäßchen 9; Tel. +49 341 9602078)
14.30 - 16.00 *Abschlussdiskussion und Evaluation*
(Polnisches Institut, 04109 Leipzig, Markt 10; Tel. +49 341 70261-0)
Vorbesprechung zur Publikation der Beiträge im gemeinsamen Sammelband
19.00 Abschiedsessen im *Alten Rathaus* (Markt 1, 04109 Leipzig; Tel. +49 (0)341 2306036)

Donnerstag, 2.6.

08.00 - 09.00 Frühstück
anschließend Abreise der polnischen und tschechischen Teilnehmer

Wir danken folgenden Institutionen für ihre Förderung und Unterstützung:

DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Polnisches Institut Berlin – Filiale Leipzig
Generalkonsulat der Tschechischen Republik, Dresden
Universität Leipzig, Univerzita Karlova v Praze, Uniwersytet Wrocławski

Wissenschaftliche Projektleitung und Betreuung

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Prof. Dr. Wolfgang F. Schwarz,
Dr. Hans-Christian Trepte (Universität Leipzig) und
Prof. Dr. Jiří Holý, Prof. Dr. Petr Mareš (Univerzita Karlova v Praze);
Prof. Dr. Anna Dąbrowska, Prof. Dr. Lesław Cirko,
Dr. Alina Jurasz (Uniwersytet Wrocławski)

Mitorganisation

Julia Nesswetha (Universität Leipzig)
Kateřina Rysová (Univerzita Karlova v Praze)
Zuzanna Czerwonka (Uniwersytet Wrocławski)
Irena Bethke (Leipzig; ehrenamtlich)
Doktoranden und Studierende der beteiligten Universitäten

Koordination/Kontakt in Leipzig

Julia Nesswetha, M.A. <julia.nesswetha@uni-leipzig.de>
Tel. +49 (0)341 97 37 450 (Sekretariat) Institut für Slavistik,
Beethovenstraße 15 (GWZ), D-04107 Leipzig